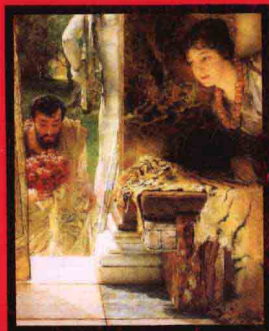




世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



余秋雨教授专序推荐

阴谋与爱情

YINMOU YU AIQING

[德国]席勒

天津人民出版社

世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



阴谋与爱情

YINMOU YU AIQING

[德国] 席勒 原著 易静秋 编写

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

阴谋与爱情/(德)席勒(Scheller,J.C.F.)著;易
静秋编写.——天津:天津人民出版社,2008.8
(世界文学名著青少年必读丛书)
ISBN 978-7-201-06020-0

I.阴… II.①席…②易… III.悲剧—剧本—德国—近
代—缩写本 IV.I516.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 108382 号

书 名 阴谋与爱情
原 著 [德国]席勒
编 写 易静秋
插 图 邵 蔚 三栖动物
装帧设计 叶 茂
责任编辑 张作稳

天津人民出版社出版

出版人:刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码:300051)

邮购部电话:(022)23332446

网址:<http://www.tjrmcbs.com.cn>

电子信箱:tjrmcbs@126.com

成都东江印务有限公司印刷

四川新华文轩连锁股份有限公司经销

2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

889 毫米×1194 毫米 32 开本 5 印张

字数:110 千字 插页:10 页

定价:12.80 元



序

余秋雨

中外很多杰出的长者根据自己的切身体会一致认为,在年轻的时候多读一些世界文学名著,是构建健全人格基础的一条捷径。

这是因为,世界文学名著是岁月和空间的凝炼,集中了智者对于人性和自然的最高感悟。阅读它们,能够使年轻人摆脱平庸和狭隘,发现自己的精神依托和人生可能。

同时,世界文学名著又是一种珍贵的美学成果,亲近它们也就能领会美的法则和魅力。美是一种超越功利、抑制物欲的圣洁理想,有幸在青少年时期充分接受过美的人,不管今后从事什么专业,大多会长久地保持对于丑陋和恶俗的防范。一个人的高雅素质,便与此有关。

然而,话虽这么说,这件事又面临着很多风险。例如,不管是中学生还是大学生,课程分量本已不轻,又少不了各种青春的聚会和游戏,真正留给课余阅读的时间并不很多。这一点点时间,还极有可能被流行风潮和任性癖好所席卷。有些学生好一点,静得下心来认

真阅读,但是,茫茫书海使他们无所适从,他们吞嚼了大量无聊的东西,信息爆炸的时代使他们不幸成了爆炸的牺牲品。

为此,我总是一次次焦急地劝阻学生们,不要陷入滥读的泥淖。我告诉他们:“当你占有了一本书,这本书也占有了你。书有高下优劣,而你的生命不可重复。”我又说:“你们的花苑还非常娇嫩,真不该让那么多野马来纵横践踏。”学生们相信了我,但又都眼巴巴地向我提出了问题:“那么,我们该读一些什么书呢?”

这确实是广大学者、作家、教师和一切年长读书人都应该承担的一个使命。为学生们选书,也就是为历史选择未来,为后代选择尊严。

这套“世界文学名著青少年必读丛书”,正是这种努力的一项成果。丛书在精选的书目上花了不少工夫,然后又由一批浸润文学已久的作者进行缩写。这种缩写,既要忠实于原著,又要以浅显简洁的形态让广大兴趣各异的学生都能够轻松地阅读、快乐地品赏。有的学生读了这套丛书后发现了自己最感兴趣的是其中哪几部,可以再进行一步去寻找原著。因此,精华的提炼,也就成了进一步深入的桥梁。

除了青少年读者之外,很多成年人也会喜欢这样的丛书。他们在年轻时也可能陷入过盲目滥读的泥淖,也可能穿越过无书可读的旱地,因此需要补课。即使在年轻时曾经读得不错的那些人,也可以通过这样的丛书来进行轻快的重温。由此,我可以想象两代人或三代人之间一种有趣的文学集结。家长和子女在同一个屋顶下围绕着相同的作品获得了共同的人文话语,实在是一件非常愉快的事情。

特此推荐。

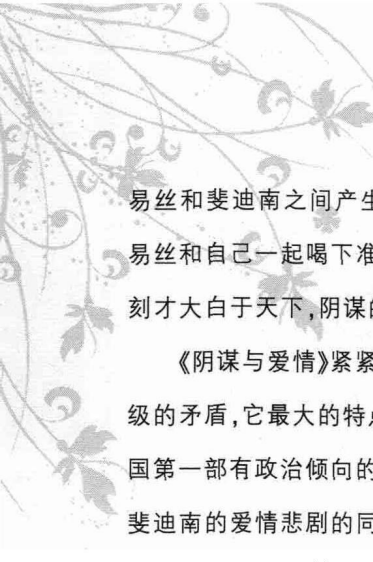
2007年初夏

前言

弗利德里希·席勒(1759-1805),在德国与歌德齐名的诗人、剧作家,18世纪德国狂飙突进运动和古典主义时期最重要的诗人和剧作家之一。

席勒的文学成就主要集中在诗歌和戏剧方面,被称为“德国的莎士比亚”,他一生创作了多部剧本,比较有代表性的有:反映资产阶级青年对封建专制主义的自发性反抗的《强盗》,市民悲剧《阴谋与爱情》,歌颂资产阶级自由和民族独立的诗剧《唐·卡洛斯》,描写民众反对外族侵略的戏剧《威廉·退尔》,历史剧《华伦斯坦》以及《玛利亚·斯图亚特》等。席勒在诗歌上的成就也非常突出,他的抒情诗都是狂飙突进意识的杰出证明,诗人巧妙地把人文主义与古典主义的思想和谐地联结在一起,像《欢乐颂》、《大钟歌》、《征服者》等,这些诗歌在德国都是家喻户晓。

《阴谋与爱情》是席勒青年时期创作最成熟的戏剧。故事发生在德意志神圣罗马帝国晚期,那个时候的德国分裂为三百多个大大小小、彼此独立、互不相关的邦国,皇权日渐衰落,地方割据势力日益强大,邦国间为了争夺领地频繁交战,再加上严苛的盘剥,人民处于水深火热之中。符腾堡公国宰相的儿子斐迪南与城市乐师弥勒林的女儿露易丝相恋,宰相为了巩固自身的地位,决意让斐迪南抛弃露易丝去娶公爵的宠姬弥尔芙特夫人,却遭到了斐迪南的坚决反对,公爵为了达到目的,与秘书伍尔穆设下离间计,让露



易丝和斐迪南之间产生误会,最后斐迪南中计,暴怒之下的斐迪南逼迫露易丝和自己一起喝下准备好的毒药,两人双双毒发身亡。真相直到最后一刻才大白于天下,阴谋的始作俑者也受到了惩罚。

《阴谋与爱情》紧紧扣住了时代的脉搏,反映了市民阶级与封建统治阶级的矛盾,它最大的特点就在于达到了一个革命的高度,恩格斯称它是“德国第一部有政治倾向的戏剧”。它在描写善良纯真的露易丝与正直冲动的斐迪南的爱情悲剧的同时,无情地鞭笞了封建势力。

由于体裁的关系,《阴谋与爱情》的整个故事几乎都由对白构成,缺乏肖像、动作、心理等方面的描写,所以剧中人物的性格特点大都只能通过对话来体现,从作家刻画的一系列生动丰满的人物形象来看,席勒的语言功底之深厚就可见一斑了。另外,席勒在剧中还运用了大量的隐喻,读的时候需要细细品味。编者在将这个戏剧编写为故事的过程中,也尽量保留了原文中的对白,以便广大的读者在阅读过程中能最大限度地体会到大师独特的语言魅力。编者经验尚浅,在编写的过程中恐有不足之处,恳请读者批评指正。



主要人物介绍

瓦尔特男爵：德意志一个公国的宰相，唯利是图，心狠手辣，一心想利用裙带关系巩固自己的权势。

斐迪南·瓦尔特少校：宰相的儿子，露易丝的恋人，为人刚正不阿，嫉恶如仇，但性格急躁而冲动。

露易丝：斐迪南的恋人。

卡尔博：宫廷侍卫长，一个好打扮的娘娘腔，在宫廷中争宠时常与瓦尔特宰相狼狈为奸。

伍尔穆：宰相的秘书，单恋露易丝，为人阴险，诡计多端，缺乏勇气，是个伪善的绅士。

弥勒林：善良的城市乐师，露易丝的父亲，极端爱自己的女儿，一直担心女儿受骗，时常大惊小怪。

弥勒林夫人：渴望进入上流社会，所以一心撮合女儿和斐迪南，时常装腔作势扮贵妇，却总是处处展现自己的愚蠢。

弥尔芙特夫人：符腾堡公国的公爵殿下的情妇，有英国皇族的血统，可惜家道中落沦落风尘，倾慕瓦尔特少校，性格坚强善良，富于同情心。

苏 菲：弥尔芙特夫人的使女。

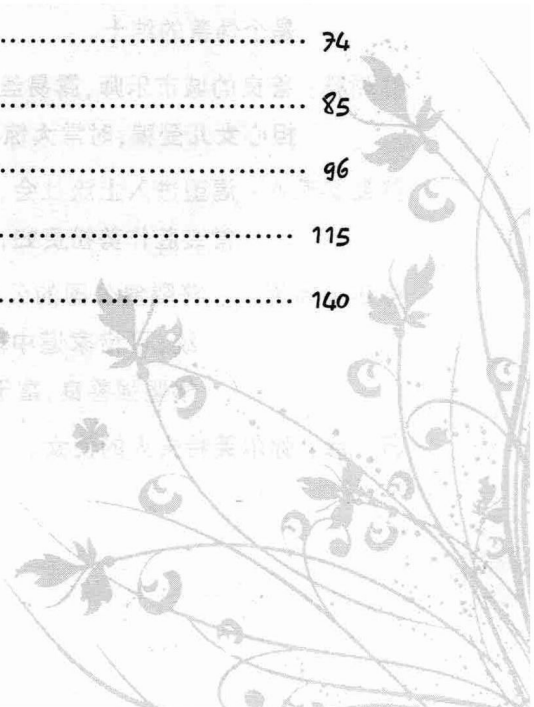
目录

CONTENTS

主要人物介绍

一	.....	1
二	.....	21
三	.....	37
四	.....	54
五	.....	63
六	.....	74
七	.....	85
八	.....	96
九	.....	115
十	.....	140

思考题





这本该是个宁静安详的早晨，要是往常的话，乐师弥勒林——这个总是很快活乐观的小老头子，会很愉快地练上一段大提琴，然后陪他那个有点喜欢装腔作势装贵妇的夫人喝上一杯咖啡作为美好一天的开场白，尽管他有时会在心底暗暗嘲讽她的无知与虚荣。可是这会儿，乐师弥勒林一会儿从靠椅上站起来，抓过小提琴拉出几个急躁的音符；一会儿又把它搁在一边，背着手在狭窄的客厅里一言不发地来回踱步。这会儿啊，整个客厅因为他的急躁仿佛也变得有些不安起来。

“我说亲爱的，您今天怎么了？”弥勒林夫人靠着桌子呷了口咖啡，咂了咂嘴巴，心不在焉地问道。

“怎么了？怎么了？我的家门就要倒霉了，你竟然还能如此悠闲地问我！不行，不能这样下去了，事情越来越严重了，再这么下去，我们可怜的露易丝和那位花花公子就要成为全城人的笑柄了，他的父亲宰相大人也听到了风声，他也一定不会任由此事就这么发展下去的。哦，好，就这么办！一刀两断——我不能允许这

个公子哥儿再进我们家的门！”弥勒林先生盯着夫人身上还未换下的睡衣，恼火地一口气说了一大通。

“唉，我说先生，又不是你引他来我们家，也不是你把女儿硬推到他的身边，人家两个年轻人互相倾心，我不认为有什么不妥。”弥勒林夫人又啜了一口咖啡。

“没有逗他上门来——也没有把女儿硬推到他的身边？谁会理会这个？我是一家之主，我本应好好管教女儿，我本该多少给那个少校点颜色看看，我应该知道的，如果出了什么事的话，一切的过错都要落到我这个琴师头

上！没有什么不妥？让我告诉你这样的事情会有什么样的结果吧！——要他娶这个姑娘他是办不到的——结婚既然根本谈不上，那就只好，只好做他的——哦，上帝在上，我无法说出那个肮脏的字眼——这样说吧，他那样的王孙公子在风月场里闯荡了多年，早已经变成了情场老手，鬼知道他在



想些什么。说不定他是觉得美酒佳酿尝腻了,不妨尝一口河水的味道。他这种家伙,我们要当心啊!即使你在每一个门洞都安上一只眼睛,每一个墙角都站上一个岗,他也有本事当着你的面儿把那天真的姑娘骗走,玩腻了就从此丢开。可是可怜的姑娘就要一辈子背着这坏名声,忍受别人的笑骂,永远嫁不出去了,或者就此堕落下去……”弥勒林痛苦地拿拳头敲着额头,忧心忡忡,“我的主啊!”

“上帝保佑,保佑我们,保佑我们的孩子!”弥勒林夫人一听丈夫这样说,也觉得不无道理,赶紧尖声为女儿祈祷。

“保佑?的确需要保佑!这种该死的花花公子压根儿就不会去留心别的事情,我们的露易丝毫无疑问是个美丽的姑娘——身材苗条——步履轻盈。那家伙,原谅我用语粗俗!他,他就像我的罗德尼(弥勒林养的宠物狗)一样,一闻到法国人的味儿,就眼睛发亮,一股劲儿地冲过去,才不会管露易丝的脑子里面想些什么!”弥勒林先生越发地激动起来。

“可是亲爱的,也许你该看一看那位公子写给露易丝的那些美妙的书信,事情可是明明白白的,他爱的可是她美丽的灵魂!”弥勒林夫人提醒丈夫。

“那家伙最可恶的就是这一点,明明醉翁之意不在酒,明明是在打漂亮身子的主意,却偏偏披着伪善的外衣!想想我们当初吧!心事讲完了,然后就百依百顺了。奴仆也不过是学着老爷依葫芦画瓢,银色的月亮只不过是做了媒婆。”弥勒林先生听了妻子的话后更加愤愤不平了。

“可是也许你还应该看看少校先生送到家里来的那些书本，那一定是些很不错的书，我的露易丝常常拿那些书来做祷告呢！”弥勒林夫人试图改变丈夫的偏见。

“嘘——嘿！祷告，让她把那些垃圾扔到火里去吧！你不明白，我的太太。天然的夹生浓汤是不合那些吃惯了通心粉的老爷们娇嫩的胃口的——他得先在无聊文人那种地狱式的瘟疫厨房里把它熬一下。我的女儿——天知道她怎么会把那些狂言妄语一股脑儿地吸进去，然后就像西班牙苍蝇一样进了血管，就连我这个做父亲的辛辛苦苦保持着的一点点基督教精神也给糟蹋得七零八落了。要是任由她流落到花花世界里，她就会再也找不到自己的老家，而且忘掉她可怜的父亲，甚至会为了他是个琴师而觉得羞耻。我的天哪！最后，最后，还要使我损失一个精明正直的女婿，一个热心照顾我的利益的女婿。不行！”他从靠椅上跳起来，“打铁要趁热，对——我要叫那个少校从我们家门口滚出去！”

“说话文雅一点吧，我说弥勒林。你也不想想，光是少校先生送的那些礼物就可以给我们带来多少钱啊！”弥勒林夫人一想到那些礼物就两眼放光。

弥勒林先生猛地转身，站到她面前吼道：“你要卖女儿吗？见鬼去吧！你这不要脸的鸨母！我宁可拿着我的小提琴沿街乞讨，靠卖艺混口饭吃；我宁可砸碎我的大提琴，把大粪浇上回音板，也比用拿我独生女儿的灵魂和幸福换来的钱好受些。——戒掉那该死的咖啡，戒掉那该死的鼻烟，你就用不着卖女儿了。这个鬼头鬼脑的坏蛋没有到我家里来东嗅西摸之前，我们不也一样吃得饱饱

的,穿得暖暖的!”

弥勒林夫人被盛怒的丈夫吓着了,赶紧柔声说道:“亲爱的,我的亲爱的,别生气,别生气嘛!可别轻举妄动,你看你现在那一团怒火,我的意思不过是说,我们最好不要触怒那位少校先生,毕竟他是宰相的儿子啊!”

“唉!”弥勒林叹了口气,“事情就是难在这里,所以今天一定要去说个明白!如果宰相大人是个贤明的父亲,没准儿他还会感谢我呢!”突然,他像想起了什么似的,急匆匆地吩咐弥勒林夫人道:“去,快去把我那件红色天鹅绒外套刷洗干净,我要去见宰相大人,找他把事情说清楚。我要去对他说:‘贵公子看上了我的女儿,很可惜她配不上贵公子,可是要是让她做您儿子的情妇,那就真是暴殄天物了!所以事情就此完结吧,大人!敝人是城市乐师弥勒林。’”

正当弥勒林夫人准备去为弥勒林先生刷洗衣服的时候,来了一位令人意想不到的客人——伍尔穆先生,他是宰相先生的秘书,也是弥勒林先生家的远亲。此人衣冠楚楚、文质彬彬,说话总是慢条斯理,喜欢故作高雅。他迷恋露易丝已经很久,可惜佳人从来没有给予过任何回应,此刻他突然出现,弥勒林夫妇都备感奇怪。他走进来,脱下礼帽,对着弥勒林夫人微微欠了欠身。

“啊,早安,秘书先生!又有机会和您见面,真是快乐啊!”弥勒林夫人立刻挂上一副笑脸,仿佛已经忘了刚才和弥勒林先生间的争执,毕竟他可是宰相先生的秘书啊,得罪他可不好。

“啊,亲爱的夫人,听您这么说,我真是深感荣幸!”伍尔穆先

生努力扯了扯嘴角，挤出一个难看的笑容，“可惜因为有了高贵的骑士上门，我这份平民的快乐就显得微不足道了。”他的言谈中透露着不满。

“哦，秘书先生，您这是说哪儿的话呀！瓦尔特少校先生的光临固然令我们蓬荜生辉，可我们并不会因此轻视任何人，你说的是吧，弥勒林？”弥勒林夫人用手肘轻轻碰了碰丈夫。

弥勒林先生有些不悦，不过还是给客人搬了来椅子：“请坐！把您的手杖和帽子递给我吧，先生！”

伍尔穆环顾了一下四周然后坐下，急切地问道：“那个！我那个未来的……或者不如说我那个过去的……她好吗？……希望她不会……呃，这个……我可以见一见露易丝小姐吗？”

“谢谢您的关心，秘书先生！”弥勒林夫人马上说道，“您当然可以见她，我美丽的露易丝从来不是一个高傲的姑娘。”

“老婆子！”弥勒林先生提高了声线以示警告，他一向不喜欢伍尔穆，所以不希望女儿和他有过多的接触。

“哦，哦！不过抱歉的是，她今天无法招待您，她刚刚做礼拜去了。”弥勒林夫人的反应相当快。

“哦，我真高兴，我未来的妻子是个虔诚的基督徒，这真是太好了。”伍尔穆面露喜色。

弥勒林夫人微微一笑，竭力摆出一副高雅贵妇的样子，做作地说道：“是的，可是秘书先生！您看，如果我们能在任何别的方面替您效劳的话，我们是十分高兴的。可是，有些事情，相信秘书先生自己一定也看得很清楚。”



弥勒林先生为自己妻子的那副蠢相而感到有些狼狈，他用力地推了推她的背，示意她不要再继续说下去。可惜，弥勒林夫人不予理睬，一想到女儿可能会与宰相的儿子结为连理，自己能够成为真正的贵夫人，她就有些飘飘然了，她继续陶醉地往下

说：“好是好，更好总是更

好，一个人总不该挡住她唯一的孩子的幸福，您也许可以猜得中我的心事吧，秘书先生？”

伍尔穆有些不安了，他对斐迪南少校和露易丝的事也是略有所闻，现在弥勒林夫人的话仿佛是在暗示好事将近，如果真是那样的话他不就完全没有机会了吗？他局促地抓抓耳朵又扯了扯袖口和衣襟：“猜得中吗？啊哟！夫人，我不太明白您的话是什么意思？”

弥勒林夫人轻轻咳嗽了一下：“唔……唔……我不过是想……上帝的的确确是要把我的宝贝女儿培养成为一个贵夫人的……”

“您在说什么呀？这话是什么意思？”亲耳听到这个消息，伍尔穆激动地从椅子上一跃而起。

“坐下吧！坐下吧！秘书先生！”弥勒林先生不希望在伍尔穆面前提及斐迪南男爵追求露易丝一事，于是赶紧否认：“这个女人是个无可救药的糊涂虫！试问哪里有什么贵夫人？有哪一头驴会因为这样的蠢话而竖起它的长耳朵？”说着，他恶狠狠地瞪了妻子一眼。

“骂吧，随你骂吧！反正我相信，我相信——斐迪南少校先生说过的话，总归是算数的。”弥勒林夫人继续不知趣地喋喋不休。

听到这样的话，弥勒林先生立即勃然大怒，一把抓起他的大提琴冲妻子威胁似的挥了挥：“你这疯婆子，还不闭嘴？你的脑瓜是不是想要尝尝大提琴的味道？滚回你的厨房去！”然后扭过头，冲伍尔穆笑了笑，说道：“秘书先生，不要理会她的胡言乱语，你总该不会把我看成一个蠢材的同心兄弟，认为我愿意拿女儿来做向上爬的本钱吧？您不会把我当成这种人的对吧，秘书先生？”

“请相信我，我完全没有把您当成这种人，乐师先生！您一直是个说话算数的人，您知道，我爱您的女儿，我有一份差事，这份差事养得起一个好主妇。宰相先生对我也很好，只要我想高升，不愁他不推荐我。您知道，我对露易丝小姐的感情是认真的，万一您上了一个吹牛皮的花花公子的当……”伍尔穆秘书仿佛看到了一线希望，赶紧讨好地应声道。

“容我插句话，伍尔穆秘书！如果您还允许别人提意见的话，我想请您注意礼貌！”刚才被丈夫吓得不敢作声的弥勒林夫人看